



Národní knihovna  
České republiky  
National Library  
of the Czech Republic

# TISKOVÁ ZPRÁVA

**5. 10. 2009**

Více najdete na [www.nkp.cz](http://www.nkp.cz) a [www.klementinum.cz](http://www.klementinum.cz) <Pro novináře>

---

## Předání vzácné bibliofilie v NK ČR

Dne 8. 10. 2009 bude v NK ČR gen. řediteli **Mgr. Pavlu Hazukovi** slavnostně předána v rámci **povinného výtisku vzácná bibliofilie Zpěvy Staré Číny** galeristou **Zdeňkem Sklenářem**. Současně půjde o předání téže knihy Památníku národního písemnictví.

Slavnostní předání by se mělo konat za účasti vzácných zahraničních hostů.

**Zpěvy staré Číny** vydala u příležitosti 99. Sklenářových narozenin **Galerie Zdeněk Sklenář** ve zcela nové grafické úpravě. Významný **čínský malíř a kaligraf Shen Shaojun** citlivě propojil **ilustrace velkého českého malíře, grafika a ilustrátora Zdeňka Sklenáře (1910 - 1986)**, v kterých se snoubí tradice západního malířství s duchem umění čínského, **s původními básněmi v čínštině a s jejich českou podobou**. Na přípravě tohoto unikátního vydání a jeho koncepci spolupracoval **sinolog Oldřich Král**. **Zpěvy staré Číny** vycházejí v nákladu 200 číslovaných exemplářů a byly **vytištěny v pekingské tiskárně Beijing Artron Colour Printing** na papíře vyrobeném podle starých receptur z říčních perl a bambusu.

### Zpěvy Staré Číny

Básně do češtiny přeložil **Bohumil Mathesius** z překladů z angličtiny, němčiny a latiny. Tyto texty byly vydány v několika sbírkách a měly velký vliv na českou poesii dvacátého století.

Texty Zpěvů označoval sám Mathesius jako parafráze či ohlasy

(po vzoru F. L. Čelakovského). Jde většinou o velice volné překlady některých textů staré čínské poezie (především Li Po, Wang Wej, Tu Fu, texty z Š-t'ing), míra jejich volnosti, či spíše Mathesiova autorského podílu, je ale různá - některé texty jsou přeloženy téměř doslovně, jiné natolik volně, že dokonce není možné identifikovat výchozí text. Zdrojem pro překlady první sbírky Zpěvů staré Číny byly překlady cizojazyčné, například německé parafráze Klabundovy a latinské překlady Zottoliho, na druhé a třetí knize spolupracoval Mathesius se sinologem Jaroslavem Průškem, který mu výchozí texty překládal (a který po básnickově smrti zasahoval i do textů původních překladů) - Mathesius sám čínsky neuměl a jeho sinologické znalosti byly minimální, Čína ho zajímala jen z básnického hlediska.

Zpěvy staré Číny se soustřeďují především na milostnou, přírodní a anakreónskou lyriku, obsahují ale i verše filozofické a protiválečné, Zpěvy nové Číny se zaměřují převážně na básně politické (Mao Ce-tung). Svěbytná poetika Zpěvů,

Životní moudrost a básnická krása způsobila vlnu zájmu o Čínu a čínskou literaturu ve 20. století, inspirovala jednak celou řadu překladů z čínštiny (Hrubín, Žáček, Oldřich Král, Jaroslav Průšek), ale i celou řadu původních básnických děl a velmi ovlivnila celou českou poezii 20. století (Jan Skácel, Žáček, Hrubín, Oldřich Mikulášek, Jaromír Nohavica). Básně Zpěvů byly mnohokrát vydány a zhudebněny a přes své poněkud kuriózní postavení na hranici překladu a vlastního díla patří k vrcholným dílům české poezie 20. století.

Slavnostního předání se bude účastnit i mimořádně vzácný host americký astronaut čínského původu pan **Leroy Chiao, Ph.D.**. Leroy Chiao je **první kosmonaut asijského původu**, který mimo jiné **vyfotografoval Velkou Čínskou zed' z vesmíru**. Společně se Zdeňkem Sklenářem v současné době chystají knihu a film.

**Slavnostní předání se uskuteční 8. 10. 2009 v 15:00 hod. v Národní knihovně ČR za přítomnosti gen. ředitele Mgr. Pavla Hazuky, galeristy Zdeňka Sklenáře, astronauta Leroy Chiao, Ph.D. a dalších významných hostů.**

Barbora Stýblová  
[barbora.styblova@nkp.cz](mailto:barbora.styblova@nkp.cz)